

Isa

Chapter 58

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

קָרָא בְּגֵרוֹן אֶל־ תַּחֲשֹׁף כְּשׁוֹפֵר הָרֵם קוֹלְךָ וְתִנָּד 1
Клич на-повне-горло не стримуйся як-сурма піднеси голос-твій і-звісти
[H7121](#) [H1627](#) [H0408](#) [H2820](#) [H7782](#) [H5046](#)

לְעַמִּי פְשָׁעִם וּלְבַיִת יַעֲקֹב חַטָּאתָם:
народу-Моєму злочини-їхні і-домові Якова гріхи-їхні
[H6588](#) [H3290](#)

Кричи на все горло, не стрімуйсь, свій голос повищ, мов у сурму, й об'яві ти народіві Моєму про їхній переступ, а дóмові Якова — їхні гріхі!

וְאוֹתֵי יוֹם יוֹם יִדְרְשׁוּן יְדַעַת כְּנֹי יִחַפְּצוּן דְּרָכֵי דֹרֵיג-מוֹיִח אֱלֹהֵי וּמִשְׁפָּט אֲשֶׁר־ צְדָקָה עֲשָׂה וְיִחַפְּצוּן יוֹם יוֹם 2
А-Мене день за-днем вони-шукають і-пізнання доріг-Моїх бажають ніби-народ
[H0853](#) [H3117](#) [H3117](#) [H1875](#) [H1847](#) [H1870](#)

אֲשֶׁר־ צְדָקָה עֲשָׂה וּמִשְׁפָּט אֱלֹהֵי לֹא עֲזָב יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפָּטֵי־ אֲשֶׁר־ צְדָקָה עֲשָׂה וּמִשְׁפָּט אֱלֹהֵי לֹא עֲזָב יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפָּטֵי־
який правду чинив і-суд Бога-свого залишав просять-у-Мене суди
[H6666](#) [H4941](#) [H0430](#) [H3808](#) [H7592](#) [H4941](#)

צְדָקָה אֱלֹהִים קָרְבַת צְדָקָה
праведні Бога наближення-до
[H6664](#) [H7132](#) [H0430](#)

Вони бо щоденно шукають Мене та жадають пізнати дорóги Мої, мов нарóд той, що праведне чинить, і правá свого Бога не кидає. Питаються в Мене вони про правá справедливости, жадають наблі́ження Бога:

לָמָּה צִמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עֲנִינוּ נַפְשָׁנוּ וְלֹא תָדַע תָּן בְּיוֹם צִמְמוֹתַי 3
Чому ми-постили а-не побачив-Ти смиряли душу-нашу а-не знаєш ось в-день
[H4100](#) [H6684](#) [H3808](#) [H7200](#) [H5315](#) [H3808](#) [H3045](#) [H2005](#) [H3117](#)

צִמְמוֹתַי תִּמְצְאוּ־ תִּמְצְאוּ־ וְכָל־ עֲצָבֵיכֶם תִּנְגְּשׁוּ:
ви-знаходите задоволення і-всіх робітників-ваших пригнічує
[H4672](#) [H2656](#) [H3605](#) [H6092](#) [H5065](#)

„Нащо ми постимо, коли Ти не бачиш, мучимо душу свою, Ти ж не знаєш тогó?“ Отак, — у день по́сту свого ви чините волю свою, і всіх ваших робітників тїснете!

תָּן לְרִיב וּמִצָּה וּלְחָבוֹת בְּאֵזְרָךְ רָשָׁע לֹא־ תִצְוּמוּ 4
Ось для-суперечки і-сварки ви-постите і-щоб-бити кулаком злобним не постите
[H2005](#) [H7379](#) [H4683](#) [H6684](#) [H5221](#) [H0106](#) [H7562](#) [H3808](#) [H6684](#)

כְּיוֹם לְהִשְׁמִיעַ בְּגֵרוֹם קוֹלְכֶם:
як-сьогодні щоб-донести на-висоті голос-ваш
[H3117](#) [H8085](#) [H4791](#)

Тож на свáрку та за́колот по́стите ви, та щоб кулако́м бити наха́бно. Тепер ви не по́стите так, щоб ваш голос почу́тий був на височині!

נַפְשׁוֹ	אָדָם	עֲנוּת	יוֹם	אֲבָחֶרְהוּ	צוֹם	יִהְיֶה	הֲכֵיָהּ	5
душу–свою	людина	щоб–смиряла	день	який–Я–обираю	піст	буде	Хіба–такий	
H5315	H0120		H3117	H0977	H6685	H1961	H2088	

הֲלֹא	יָצִיעַ	וְאָפַר	וְשָׂק	רֹאשׁוֹ	כְּאִמּוֹן	הֲלֹכָהּ	
Хіба–це	лягти	та–попіл	i–на–волосяницю	голову–свою	як–очерет	Хіба–щоб–нахилити	
H2088	H3331	H0665	H8242		H0100	H3721	

לִיהוָה:	רְצוֹן	וְיוֹם	צוֹם	תִּקְרָא
ГОСПОДУ	угодним	i–днем	постом	назвеш
H3068	H7522	H3117	H6685	H7121

Хіба ж оце піст, що Я вибрав його, — той день, коли мóрить людина́ душу свою́, свою́ голову́ гне, як та очеретина́, і стéлить верéту та пóпил? Чи ж оце називаєш ти пóстом та днем уподóби для Господа?

הֲרָד	לְשֵׁעַ	תִּרְצָבוֹת	פִּתּוֹחַ	אֲבָחֶרְהוּ	צוֹם	זֶה	הֲלֹא	6
розпустити	несправедливості	кайдани	розв'язати	який–Я–обираю	піст	це	Хіба–не	
	H7562	H2784		H0977	H6685	H2088	H3808	

תִּנְתְּקוּ:	מוֹטָה	וְכָל-	חֲפָשִׁים	רְצוּצִים	וְשָׁלַח	מוֹטָה	אֲנִידוֹת
розірвати	ярмо	i–кожне	на–волю	пригнічених	i–відпустити	ярма	пу́та
H5423	H4133	H3605	H2670	H7533	H7971	H4133	H0092

Чи ж ось це не той піст, що Я вибрав його: розв'язати́ кайдани́ безбожності, пу́та ярма́ розв'язати́ й пустити на волю́ утіснених, і всяке ярмо́ розірвати́?

בֵּית	תָּבִיא	מְרוּדִים	וְעֵנִים	לֶחֶמְךָ	לָרֵעַב	פָּרַס	הֲלֹא	7
в–дім	приводити	бездомних	i–бідних	хлібом–твоїм	з–голодним	ділитися	Хіба–не	
	H0935	H4788	H6041	H3899	H7457	H6536	H3808	

תִּתְעַלֵּם:	לֹא	וּמִבְשָׂרְךָ	וְכִסְיֹתוֹ	עָרֵם	תִּרְאֶה	כִּי-
ховайся	не	i–від–плоті–твоєї	то–одягни–його	нагого	побачиш	коли
H5956	H3808	H1320	H3680	H6174	H7200	

Чи ж не це, — щоб влaмати́ голодному́ хліба́ свого́, а вбогих бурла́ків до́ дому впрова́дити? Що́ як побачиш наго́го, — щоб вкρίти́ його́, і не сховáтися від свого́ рідного́?

וְהָלַךְ	תִּצְמַח	מְהֵרָה	וְאִרְכָּתָהּ	אוֹרְךָ	כְּשֶׁחַר	יִבְקַע	אָז	8
i–пiде	зросте	швидко	i–зцілення–твоє	світло–твоє	як–зоря	проб'ється	Тоді	
H1980	H6779	H4120	H0724	H0216	H7837	H1234		

יִאֲסֹפֶךָ:	יִהְיֶה	כְּבוֹד	צְדָקָה	לְפָנַי
буде–тобі–захистом	ГОСПОДА	слава	правда–твоя	перед–тобою
H0622	H3068	H3519	H6664	H6440

Зася́є тоді́, мов до́світня зоря́, твоє́ світло́, і хутко́ шкіро́ю рана́ твоя́ заросте́, і твоя́ справедливість хóдитиме́ перед тобою́, а слава́ Господня́ сторóжею за́дньою!

תִּסִּיר	אִם-	הֲנִי	וַיֹּאמֶר	תִּשָׁעַ	יַעֲנֶה	וַיִּהְיֶה	תִּקְרָא	אָז	9
усунеш	Якщо	Ось–Я	i–скаже	закричиш	вiдповiсть	i–ГОСПОДЬ	покличеш	Тоді	
H5493		H2009	H0559	H7768		H3068	H7121		

אָוֶן:	וְדָבַר-	אֶצְבַּע	שֶׁלַח	מוֹטָה	מִתּוֹכָהּ
неправди	i–мовлення	пальця	простягання	ярмо	з–середовища–твого
H0205	H1696	H0676	H7971	H4133	H8432

Тоді́ клікати́ будеш — і Господь́ вiдповiсть, будеш клікати́ — і Він скаже́: Ось Я! Якщо́ віддали́ш з–помі́ж себе́ ярмо́, не бóдеш підно́сити пальця́ й казати́ лихóго,

וְזָרַח	תִּשְׂבֵּיעַ	נִעְנָה	וְנָפַשׁ	נַפְשְׁךָ	לָרֶעִב׃	וְתַבֵּק	10
то-засяє	насихуватимеш	пригніченого	i-душу	душу-свою	голодному	I-виллеш	
H2224	H7646		H5315	H5315	H7457	H6329	

כַּצְהָרִים׃	וְאֶפְלָחָךְ	אוֹרְךָ	בְּחֹשֶׁךְ
стане-як-полудень	i-морок-твій	світло-твоє	в-темряві
	H0653	H0216	H2822

i будеш давати голодному хліб свій, i знедóлену душу насітиш, — тоді то засвітить у тёмряві світло твоє, i твоя тёмрява ніби як пóлудень стане,

נַפְשְׁךָ	בְּצִחְצֻחוֹתַי	וְהִשְׂבֵּיעַ	תָּמִיד	יְהוָה	וְנִתְּנָה	11
душу-твою	у-посушливих-краях	i-насихуватиме	завжди	ГОСПОДЬ	I-вестиме-тебе	
H5315	H6710	H7646	H8548	H3068	H5148	

לֹא	אֲשֶׁר	מִים	וּכְמוֹצָא	רְוֵה	כִּנְן	וְהָיִיתָ	יִחְלִיץ	וְעֲצַמְתִּיךָ
не	якого	води	i-як-джерело	напоєний	як-сад	i-будеш-ти	зміцнить	i-кості-твої
H3808		H4325	H4161	H7302	H1588	H1961		H6106

מִיְמֵיו׃	יִכְזְבוּ
води-його	пересихають
H4325	H3576

i буде Господь тебе зáвжди провáдити, i душу твою нагодúє в посу́ху, кóсті твої позміцня́є, i ти станеш, немов той напо́єний сад, i мов джерелó те, що вóди його не всихáють!

וְקָרָא	תִּקְוֹמֶם	וְדָוָר	דּוֹר-	מוֹסְדָי	עוֹלָם	תְּרֻבוֹתַי	מִמֶּנִּי	וּבְנֵי	12
i-назвуть	ти-відновиш	минулих	поколінь	основи	давні	руїни	від-тебе	I-відбудують	
H7121		H1755	H1755	H4146	H5769	H2723		H1129	

לְשִׁבְתִּי׃	נְתִיבוֹתַי	מְשֻׁבָּב	פְּרִיץ	גִּדְרִי	לָךְ
для-проживання	стежок	Відновник	проломів	Відбудівник	тебе
H3427		H7725	H6556	H1443	

I руїни відві́чні сини твої позабудóвують, поставиш оснóви дові́чні, i будуть тебе називати: „Замурóвник пролóму, напρά́вник шляхів для посéлення“!

קָדְשִׁי	בַּיּוֹם	תַּפְצִיץ	עֲשׂוֹת	רַגְלֶךָ	מִשְׁבֹּתַי	תִּשְׁיֵב	אִם-	13
святій-Мій	в-день	бажань-твоїх	від-чинення	ногу-твою	від-суботи	утримаєш	Якщо	
H6944	H3117	H2656		H7272	H7676	H7725		

מֵעֲשׂוֹתַי	וּכְבַדְתָּו	מְכַבֵּד	יְהוָה	לְקָדוֹשׁ	עֲנַג	לְשִׁבְתַּי	וְקָרָאתָ
від-чинення	i-вшануєш-її	шановане	ГОСПОДА	святе-для	розкіш	суботу	i-назвеш
	H3513	H3513	H3068	H6918	H6027	H7676	H7121

דְּבָרַי	וְדַבַּרְתָּ	תַּפְצִיץ	מִמְצוֹא	דְּרִיכֶיךָ
слів	i-говоріння	бажання-свого	від-пошуку	доріг-своїх
H1697	H1696	H2656	H4672	H1870

Якщо ради суботи ти стримаєш нóгу свою, щоб не чинити своїх забáгáнок у день Мій святий, i будеш звати суботу приéмністю, днем Господнім святим та шанóваним, i її пошануєш, — не пíдеш своїми дорогами, діла свого не шукáтимеш та не будеш казати дарéмні слова, —

אָרֶץ	בְּמוֹתֵי	עַל-	וְהִרְכַּבְתִּיךָ	יְהוָה	עַל-	תִּתְעַנֵּג	אָז	14
землі	висоти	на	i-Я-понесу-тебе	ГОСПОДІ	в	будеш-радіти	тоді	
H0776	H1116		H7392	H3068		H6026		

ס	דְּבָרַי	יְהוָה	פִּי	כִּי	אָבִיךָ	יַעֲקֹב	נַחֲלָת	וְהֵאֲכִילְתִּיךָ
—	сказали	ГОСПОДА	уста	бо	батька-твого	Якова	спадщиною	i-нагодую-тебе
	H1696	H3068	H6310		H0001	H3290	H5159	H0398

тоді в Гóсподі розкошувáти ти будеш, i Він посадо́вить тебе на висóтах землі, та зробить, що будеш ти споживáти спáдщину Якова, батька твого, — бо ўста Господні сказали оце!